



Amman, 12-13 June 2013



MINISTRY OF TRANSPORT

## AMMAN MINISTERIAL DECLARATION

**We**, the Ministers of Transport and the Ministers in charge of Transport as well as their representatives from Europe, Asia, Africa and the Middle East, gathering in Amman on 12 June 2013 in the framework of the 7<sup>th</sup> IRU Euro-Asian Road Transport Conference on the theme "Road Transport, Driving Regional and Intercontinental Trade",

**Reaffirming** the vital need for strengthening inter-regional trade and transport linkages between the above regions in order to develop mutually beneficial intercontinental and regional trade and tourism, which are equally indispensable for the economic growth and social stability of our nations,

**Recognising** the important role that road transport can play in effectively reaching these objectives as the main mode of transport which can provide high quality door-to-door services and is accessible to anyone, anywhere and anytime,

**Мы**, министры транспорта и министры, отвечающие за транспорт, а также их представители из стран Европы, Азии, Африки и Ближнего Востока, собравшиеся в Аммане 12 июня 2013 года в рамках 7-ой Евро-азиатской конференции IRU на тему «Автомобильный транспорт: движущая сила региональной и межконтинентальной торговли»,

**Подтверждая** насущную необходимость укрепления межрегиональных торговых и транспортных связей между вышеупомянутыми регионами с целью развития взаимовыгодных межконтинентальных и региональных торговли и туризма, которые крайне необходимы для экономического роста и социальной стабильности наших стран,

**Признавая** важную роль, которую может играть автомобильный транспорт для достижения этих целей, т.к. он является основным видом транспорта, который может предоставлять высококачественные услуги по доставке грузов «от двери – до двери», так как он доступен везде и каждому,

**نحن**، وزراء النقل والوزراء المعنيين بالنقل وممثلهم من أوروبا وآسيا وأفريقيا والشرق الأوسط، المجتمعون في عمان، في 12 حزيران/ يونيو 2013، في إطار عمل المؤتمر السابع اليورواسيوي للنقل الطرقي الذي ينظمه الاتحاد الدولي للنقل الطرقي (IRU) حول موضوع "النقل الطرقي، محرك التجارة الإقليمية وما بين القارات"

**إن نؤكد** الحاجة الأساسية إلى تعزيز التجارة الإقليمية وروابط النقل بين القارات المذكورة أعلاه من أجل تطوير التجارة بصورة مفيدة ومتبادلة بين القارات، والتجارة الإقليمية والسياحة، التي لا غنى عنها للنمو الاقتصادي والاستقرار الاجتماعي لدولنا،

**اعترافاً** منا بأهمية الدور الذي يستطيع النقل الطرقي أن يلعبه للبلوغ لهذه الأهداف بشكل فعال بصفته نمط النقل الوحيد القادر على تقديم خدمات عالية الجودة من الباب إلى الباب، وهو في متناول أي كان، في أي مكان وفي أي زمان،

**Mindful** of our global agenda and commitments to implement the UN Millennium Development Goals, the UN Almaty Program of Action, as well as the UN Decade of Action for Road Safety,

**Taking into account** the results of previous similar Ministerial Conferences, the last of which was held in Tbilisi, Georgia, on 16-17 June 2011 that adopted the "Tbilisi Ministerial Declaration", in the framework of the 6<sup>th</sup> IRU Euro-Asian Road Transport Conference and Ministerial Meeting,

**Bearing in mind** our parallel regional agendas and commitments to promote and facilitate trade and tourism and develop inter-regional road transport linkages with, but not limited to the UN regional commissions for Europe (UNECE), for Asia and the Pacific (UNESCAP), for Western Asia (UN ESCWA) and for Africa (UN ECA), as well as the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE), the European Union (EU), the League of Arab States (LAS), the Organization of the Black Sea Economic Cooperation (BSEC), the Economic Cooperation Organization (ECO),

**Appreciating** the significant contributions of the International Financial Institutions and international organisations including, but not limited to, the World Bank, the European Bank for Reconstruction (EBRD) and

**Помня** о нашей глобальной повестке дня и обязательствах по выполнению Целей развития тысячелетия ООН, Алма-атинской программы действий ООН, а также программы ООН «Десятилетие действий по обеспечению безопасности дорожного движения»,

**Принимая во внимание** результаты предыдущих подобных совещаний на уровне министров, последнее из которых состоялось 16-17 июня 2011 года в Тбилиси, Грузия, и на котором в рамках 6-й Евроазиатской конференции IRU по автомобильному транспорту и совещания на уровне министров была принята «Тбилисская министерская декларация»,

**Принимая во внимание** наши параллельные повестки дня и обязательства по стимулированию и упрощению торговли и туризма и развитию межрегиональных автотранспортных связей с, но не ограничиваясь, региональными: Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН), Экономической и социальной комиссией ООН для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО), Экономической и социальной комиссией ООН для Западной Азии (ЭСКЗА ООН), Экономической комиссией ООН для Африки (ЭКА ООН), а также Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), Европейским Союзом (ЕС), Лигой арабских государств, Организацией Черноморского экономического сотрудничества (ОЧЭС), Организацией по экономическому сотрудничеству (ОЭС),

**Высоко оценивая** серьезный вклад международных финансовых учреждений и международных организаций, в том числе, но не ограничиваясь, Мирового банка, Европейского банка реконструкции и развития (ЕБРР), Азиатского банка развития (АБР), Исламского банка

مع إدراكنا لأجندتنا والتزاماتنا العالمية إزاء تنفيذ الأهداف الإنمائية للألفية التابعة للأمم المتحدة وبرنامج عمل مدينة (آما-آتا) الذي وضعته الأمم المتحدة، وكذلك عقد العمل من أجل السلامة على الطرق الذي ترعاه الأمم المتحدة،

**آخذين في عين الاعتبار** نتائج المؤتمرات الوزارية السابقة المماثلة التي كان آخرها المؤتمر الذي عُقد في تбилиسي بجمهورية جورجيا، في 16-17 حزيران/يونيو 2011، والذي تبنته "بيان تбилиسي الوزاري"، في إطار عمل المؤتمر الأوروبي السادس للنقل الطرقي والاجتماع الوزاري اللذين نظمها الاتحاد الدولي للنقل الطرقي،

**واضعين في اعتبارنا** أجندتنا والتزاماتنا الإقليمية المتوازنة لتشجيع وتيسير التجارة والسياحة وتطوير روابط النقل الطرقي الإقليمي مع ولكن دون حصرها بلجان الأمم المتحدة الإقليمية لأوروبا (UNECE)، وآسيا والمحيط الهادي (UNESCAP)، وآسيا الغربية (UN ESCWA)، وأفريقيا (UN ECA)، وكذلك منظمة الأمن والتعاون في أوروبا (OSCE)، والاتحاد الأوروبي (EU)، وجامعة الدول العربية (LAS)، ومنظمة البحر الأسود للتعاون الاقتصادي (BSEC) ومنظمة التعاون الاقتصادي (ECO)، واللجنة الوزارية لِمَمَر النقل أوروبا - القوقاز - آسيا (TRACECA)، ومنظمة الديمقراطية والتنمية الاقتصادية (GUAM).

**إذ نُثَمِّن** المساهمات الهامة للمؤسسات المالية الدولية والمنظمات الدولية التي تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، البنك الدولي، البنك الأوروبي للإنشاء والتنمية (EBRD)، البنك الآسيوي للتنمية (ADB)،

the Asian Development Bank (ADB), the Islamic Development Bank (IDB), the European Investment Bank (EIB), the Black Sea Trade and Development Bank (BSTDB), as well as the International Road Transport Union (IRU) and the Arab Union of Land Transport (AULT), to the development, promotion and facilitation of trade and tourism, hence of road transport and the improvement of all required infrastructure in our countries at national, regional and global levels by providing their direct and vital support to specific projects such as the Technical Assistance Grant to the AULT for developing trade, tourism and road transport in the Arab world,

**Stressing** the imperative need to be even more effective in bringing greater tangible results for our citizens by better coordinating our efforts together with those of the International Organisations and Financial Institutions in developing further the inter-regional trade, tourism and transport linkages by realising, in a coordinated manner, the necessary institutional and administrative reforms to effectively facilitate and harmonise the frontier controls of goods, passengers and vehicles to significantly reduce border waiting times to by acceding to and strictly implementing the key UN multilateral trade and transport facilitation instruments, such as the Harmonization and TIR Conventions,

#### **Have agreed to:**

1. Undertake joint bilateral and multilateral actions in partnership with regional inter- governmental

развития (ИБР), Европейского инвестиционного банка (ЕИБ), Черноморского банка развития и торговли, а также Международного союза автомобильного транспорта (IRU) и Арабского союза наземного транспорта (AULT) в развитие, стимулирование и упрощение торговли и туризма, а, следовательно, и автомобильного транспорта, и совершенствование всей необходимой инфраструктуры в наших странах на национальном, региональном или глобальном уровнях благодаря прямой и крайне важной поддержке таких конкретных проектов, как грант на техническое содействие Арабскому союзу наземного транспорта (AULT) для развития торговли, туризма и автомобильного транспорта в арабских странах,

**Подчеркивая** настоящую потребность еще более эффективно добиваться получения осязаемых результатов для наших граждан путем лучшей координации наших усилий совместно с этими международными организациями и финансовыми учреждениями для дальнейшего развития межрегиональной торговли, туризма и транспортных связей путем реализации, согласованными методами, необходимых институциональных и административных реформ для эффективного упрощения и гармонизации условий проведения контроля грузов, пассажиров и транспортных средств на границах с тем, чтобы значительно сократить время ожидания на границах благодаря присоединению и строгому выполнению ключевых многосторонних инструментов ООН по упрощению торговли и транспорта, таких как международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах и Конвенция МДП,

#### **Согласились:**

1. Предпринять совместные двусторонние и многосторонние, действия совместно с региональными

البنك الإسلامي للتنمية (IDB)، البنك الأوروبي للاستثمار (EIB)، بنك البحر الأسود للتجارة والتنمية (BSTDB)، والاتحاد الدولي للنقل البري (IRU)، والاتحاد العربي للنقل البري (AULT)، في تطوير وتشجيع وتيسير النقل والسياحة، وبالتالي النقل البري، وتحسين كافة البنى التحتية المطلوبة في بلداننا على الصعد الوطنية والإقليمية والعالمية، عن طريق تقديم دعمها المباشر والأساسي لمشاريع معينة مثل منحة المساعدة الفنية للاتحاد العربي للنقل البري (AULT) من أجل تطوير التجارة والسياحة والنقل البري في العالم العربي.

**إذ نؤكد** الحاجة الماسة لأن نكون أكثر فعالية في الخروج بنتائج ملموسة أكبر لمواطنينا عن طريق تنسيق جهودنا مع جهود المنظمات الدولية والمؤسسات المالية، لمزيد من تنمية التجارة، النقل والسياحة الإقليمية و روابط النقل، آخذين بعين الاعتبار الإصلاحات المؤسسية والإدارية بهدف التطوير الكفؤ للتجارة الإقليمية والسياحة والتوافق الفعلي للرقابة على السلع والمسافرين والعربات على الحدود، والتقليل من أوقات الانتظار، عن طريق الانضمام إلى اتفاقيات الأمم المتحدة المتعددة الجوانب الخاصة بتيسير التجارة والنقل، مثل اتفاقية التوافق واتفاقية النقل البري الدولي (TIR).

#### **وقد اتفقنا على:**

1. القيام بأعمال مشتركة ثنائية ومتعددة الجوانب، بالمشاركة مع المنظمات

organisations, international financial institutions and international organisations to realise the trade, tourism and transit potential of our countries along the New Silk Road Routes of our modern times bridging Europe, Asia, Africa and the Middle East;

межправительственными организациями, международными финансовыми учреждениями и международными организациями для реализации торгового, туристического и транзитного потенциалов наших стран, расположенных вдоль новых маршрутов Шелкового пути, связывающих сегодня Европу, Азию, Африку и Ближний Восток;

الحكومية الدولية، والمؤسسات المالية الدولية والمنظمات الدولية لتحقيق الطاقات التجارية والسياحية والنقل بالعبور (الترانزيت) الكامنة لدولنا على طول خطوط سير طريق الحرير الجديدة لربط أوروبا، وآسيا وأفريقيا والشرق الأوسط.

2. Emphasise at national and regional levels, the urgent need to reduce, as a priority, non-physical barriers to trade, tourism and road transport through the elimination of long border waiting times, simplification of visa procedures for professional drivers, harmonisation of frontier controls, implementation of single window and joint borders, ensuring integrity and building administrative and human resources capacity of the public and private sectors;

2. Подчеркнуть на национальном и региональном уровнях в качестве приоритетной задачи насущную необходимость сокращения нефизических барьеров торговле, туризму и автомобильному транспорту путем сокращения длительного времени ожидания на границах, упрощения процедур выдачи виз профессиональным водителям, гармонизации процедур проведения контроля на границах, применения принципа «единого окна» и совместных границ, обеспечения взаимодействия и увеличения административного и кадрового потенциала государственного и частного секторов;

2. التشديد على المستويات الوطنية والإقليمية، على الحاجة الملحة كأولوية، إلى الحد من الحواجز غير المادية بوجه التجارة، السياحة والنقل الطرقي عبر تقليل أوقات الانتظار الطويلة على الحدود وتبسيط إجراءات تأشيرات السفر للسائقين المحترفين، وتوحيد الرقابة على الحدود، وتطبيق النافذة الواحدة والحدود المشتركة، وضمان النزاهة وبناء القدرات الإدارية والموارد البشرية للقطاعين العام والخاص.

3. Study the possibility to take necessary actions for acceding to and strictly implementing the key UN multilateral trade and transport facilitation instruments, such as the 1982 Harmonization Convention and the 1975 TIR Convention, including its current electronic risk management tools to increase trade security;

3. Рассмотреть возможность принятия необходимых действий для присоединения и строгого выполнения ключевых многосторонних инструментов ООН по упрощению торговли и транспорта, таких как международная Конвенция 1982 года о согласовании условий проведения контроля грузов на границах и Конвенция МДП 1975 года, включая ее современные инструменты электронной системы управления рисками для повышения безопасности торговли;

3. دراسة إمكانية اتخاذ الخطوات اللازمة للانضمام إلى اتفاقيات الأمم المتحدة الأساسية المتعددة الجوانب لتيسير التجارة والنقل والالتزام بتنفيذها، مثل اتفاقية التوافق لسنة 1982، واتفاقية النقل البري الدولي لسنة 1975 (TIR)، بما في ذلك الملاحق الجديدة المتعلقة بإدارة المخاطر الإلكترونية لتعزيز أمن النقل.

4. Support and take an active part in sub-regional projects and activities together with our development partners and the IRU aimed at the integrated development and upgrading of our existing road transport infrastructure including the

4. Поддержать и вместе с нашими партнерами по развитию и IRU принять активное участие в субрегиональных проектах и деятельности, направленных на комплексное развитие и модернизацию нашей существующей автотранспортной инфраструктуры, включая объекты

4. دعم والمشاركة الفعالة بالمشاريع والنشاطات الإقليمية بالتعاون مع والاتحاد الدولي للنقل الطرقي، الفرعية مع شركائنا في التنمية الهادفة إلى التنمية المتكاملة وتحسين مستوى البنى التحتية القائمة للطرق بما في ذلك

border crossing facilities as well as the ancillary infrastructures required to support international road transport of passengers and goods along main inter-regional trade itineraries including but not limited with the regional networks such as the Trans-European Motorway, Black Sea Ring Highway, Asian Highway and the Arab Mashreq Road Networks;

в пунктах пересечения границ, а также модернизацию вспомогательной инфраструктуры, необходимой для поддержки развития пассажирских и грузовых автомобильных перевозок по основным межрегиональным торговым маршрутам включающих, но не ограничивающихся, региональными автодорожными сетями, такими как трансевропейская сеть, Черноморская кольцевая автодорога, сеть азиатских дорог и сети арабских автодорог Машрика;

مرافق عبور الحدود والبنى التحتية المساعدة المطلوبة لدعم النقل الطرقي الدولي للمسافرين والسلع على طرق التجارة الإقليمية الرئيسية بالتوافق مع الشبكات الإقليمية مثل الطريق السريع العابر لأوروبا، والطريق الدائري السريع للبحر الأسود، والطريق الآسيوي السريع وشبكة طرق المشرق العربي.

5. Welcome the provision, as an effective complement to the above, of special support to specific regional inter-governmental efforts and public-private projects such as:

5. Приветствовать обеспечение, как эффективного дополнения к вышеупомянутому, особой поддержки конкретных региональных межправительственных и государственно-частных проектов, таких как:

5. نرحب استكمالاً ولتفعيل ما ورد اعلاه تقديم الدعم الخاص، للجهود الحكومية الدولية الإقليمية المعينة ولمشاريع القطاع العام والقطاع الخاص مثل:

- introduction of the UNECE International Vehicle Weight Certificate in the BSEC region,
- Study the possibility of the implementation of TIR-Electronic Pre-Declaration (EPD) Green Lanes at the borders along main trade itineraries,
- development of seamless road transport main routes, notably along Islamabad-Tehran-Istanbul (ITI) and Kyrgyzstan-Tajikistan-Afghanistan-Iran (KTAI) linkages in the ECO region,
- promotion of internationally recognized professional training of managers and professional drivers as provided by the IRU Academy,
- improvement of road safety by identifying and addressing the main cause of a accidents

- введение в регионе ОЧЭС Международного сертификата взвешивания автотранспортных средств ЕЭК ООН,
- рассмотреть возможность применения электронной системы предварительного информирования МДП, «зеленых полос» на границах вдоль основных торговых маршрутов,
- развитие в регионе Организации по экономическому сотрудничеству основных (ОЭС) единых автотранспортных маршрутов, в частности, проходящих между Исламабадом – Тегераном – Стамбулом (ИТС) и Кыргызстаном – Таджикистаном – Афганистаном – Ираном (КТАИ),
- поддержка и продвижение международно признанной профессиональной подготовки менеджеров и профессиональных водителей, обеспечиваемой Академией IRU,

- إدخال الشهادة الدولية لوزن العربات التابعة لـ UNECE إلى منطقة البحر الأسود للتعاون الاقتصادي،
- دراسة إمكانية تطبيق التصريح المُسبق الإلكتروني لاتفاقية نقل السلع على الطرق (EPD) الخاص بالممرات الخضراء على الحدود على طول خط سير الطرق التجارية الرئيسية،
- تطوير خطوط السير لطرق النقل الرئيسية، وبخاصة على طول الطرق التي تصل إسلام آباد – طهران – اسطنبول (ITI) وكرغيزستان – طاجيكستان – أفغانستان – إيران (KTAI) في منطقة التعاون الاقتصادي (ECO)،
- تشجيع التدريب المهني المُعترف به دولياً للمديرين والسائقين المحترفين وفقاً لما تقدمه أكاديمية الاتحاد الدولي

- involving commercial vehicles;
- تحسين سلامة الطرق من خلال تحديد ومعالجة الأسباب الرئيسية للحوادث التي تتعلق بالعربات التجارية،
6. Support international activities and specific pilot or permanent projects aimed at further development and facilitation of ro-ro transport services between major ports in the Black Sea, Caspian Sea, Mediterranean, Red Sea and gulfs regions by making use of the main multilateral facilitation instruments, notably the multi-modal TIR System;
6. Поддержать международную деятельность и конкретные пилотные или постоянные проекты, направленные на дальнейшее развитие и упрощение ролкерных перевозок между крупнейшими портами Черного, Каспийского, Средиземного и Красного морей, а также в регионах заливов путем применения основных многосторонних инструментов по упрощению торговли и транспорта, в частности, мультимодальной системы МДП;
7. Invite the concerned regional organisations, to which our countries are affiliated, to effectively reinforce their inter-agency cooperation in partnership with international financial institutions and specialised international organisations such as the IRU and prioritise their activities and projects aimed at trade, tourism and road transport facilitation on areas of multi-regional interest with a view to realising tangible results for our citizens with optimum usage of our scarce resources and in the shortest possible time;
7. Пригласить заинтересованные региональные организации, с которыми связаны наши страны, значительно укрепить межведомственное сотрудничество с международными финансовыми учреждениями и специализированными международными организациями, такими как IRU, и уделить первостепенное внимание их деятельности и проектам, направленным на упрощение торговли, туризма и автомобильного транспорта в областях, представляющих интерес для наших регионов, с целью достижения ощутимых результатов для наших граждан при оптимальном использовании наших ограниченных ресурсов и в кратчайшие сроки;
8. Benefit more efficiently from experiences, knowledge and expertise of the international organisations, in order to introduce, reform or improve in compliance with key multilateral trade and transport facilitation instruments, the national or regional regulations and legislative framework as well as
8. Более эффективно использовать опыт, знания и умения международных организаций с целью введения, реформирования или совершенствования, в соответствии с ключевыми инструментами упрощения торговли и транспорта, национальных или региональных нормативных и законодательных рамок, а также разработки более
6. دعم النشاطات الدولية والمشاريع التجريبية أو الدائمة الهادفة إلى تطوير التنمية بشكل أكبر وإلى تيسير خدمات بواخر الرورو (ro-ro) دخولاً وخروجاً بين الموانئ الكبرى في البحر الأسود، وبحر قزوين، والبحر الأبيض المتوسط والبحر الأحمر والمناطق الخليجية عن طريق استخدام أدوات التيسير المتعددة الجوانب الرئيسية، وبخاصة نظام TIR المتعدد الصيغ.
7. دعوة المنظمات الدولية الإقليمية المعنية التي تنتمي إليها دولنا، إلى تعزيز التعاون ما بين الوكالات بالتشارك مع المؤسسات المالية الدولية، والمنظمات الدولية المتخصصة مثل الاتحاد الدولي للنقل الطرقي، ومنح الأولوية لنشاطاتها ومشاريعها الهادفة إلى تيسير التجارة والسياحة والنقل الطرقي في المجالات ذات المصلحة الإقليمية المشتركة بقصد تحقيق نتائج ملموسة لمواطنينا مع الاستخدام الأمثل لمواردنا المحدودة، وفي أقصر وقت ممكن.
8. الاستفادة بصورة أكثر فعالية من تجارب وخبرات المنظمات الدولية لأجل إدخال، وإصلاح أو تحسين، بالتناغم مع أدوات التيسير المتعددة الجوانب الأساسية للتجارة والنقل، القوانين الوطنية أو الإقليمية وإطار العمل التشريعي، وكذلك تطوير سياسات مالية مناسبة أكثر،

develop more favourable fiscal policies with a view to allowing efficient and competitive services of the road transport industry for more economic growth and trade in our countries;

благоприятной финансовой политики с целью предоставления эффективных и конкурентоспособных услуг автотранспортной отрасли для более быстрого роста экономики и торговли в наших странах;

بقصد توفير خدمات كفوءة وتنافسية لصناعة النقل الطرقي لتحقيق مزيد من النمو الاقتصادي والتجارة في بلداننا.

#### Have called upon:

1. All actors to mobilise resources to facilitate tourism, trade and road transport to meet the goals of this Declaration;
2. Participants of this Ministerial Meeting to submit this Declaration to their competent Governmental colleagues and hold a follow-up meeting in the framework of the 8th IRU Euro-Asian Road Transport Conference and Ministerial Meeting to be held in Saint Petersburg, Russian Federation in 2015.

#### Призвали:

1. Всех участников мобилизовать ресурсы для упрощения туризма, торговли и автомобильного транспорта для достижения целей этой Декларации;
2. Участников этого совещания на уровне министров передать эту Декларацию коллегам компетентных ведомств в правительстве и провести следующее очередное совещание в рамках 8-й Евро-азиатской конференции IRU по автомобильному транспорту и совещание министров в 2015 году в Санкт-Петербурге, Российская Федерация.

#### وقد دعونا:

1. جميع الشركاء لتحفيز الموارد بغية تسهيل السياحة والتجارة والنقل الطرقي لتلبية أهداف هذا البيان.
2. ان يقوم المشاركون في هذا الاجتماع الوزاري بعرض هذا البيان على جهاتهم الحكومية المعنية وكذلك لعقد اجتماع للمتابعة في إطار عمل المؤتمر الأوروآسيوي الثامن للنقل الطرقي الذي ينظمه الاتحاد الدولي للنقل الطرقي والاجتماع الوزاري الذي سيعقد في سانت بطرسبرغ، في روسيا الاتحادية سنة 2015.

\* \* \* \*